

Translation and Language

Linguistic Theories Explained

Peter Fawcett



ST JEROME
PUBLISHING

Manchester, UK & Northampton, MA

Contents

Foreword

1.	Introduction	1
	A troubled relationship	1
	Langue/parole	3
	Signifier/signified	5
	Paradigmatic and syntagmatic: word sets and collocations	6
	Sociolinguistics and pragmatics	9
2.	Sub-Word Components	11
	Sound	11
	Morphemes	14
	Componential analysis	17
3.	Semantics	19
	Semantic fields	19
	Word relations	21
	Connotation	23
	Word meaning and translation	25
4.	Translation Techniques	27
	Russian approaches (Shveitser and Retsker)	27
	Translation as 'analogy'	27
	Translation as 'adequacy'	28
	Concretization	29
	Logical derivation	30
	Antonymic translation	31
	Compensation	31
	The view from Canada (Vinay and Darbelnet)	34
	Borrowing	34
	Calque	35
	Literal translation	36
	Transposition	37
	Modulation	37

	Équivalence	38
	Adaptation	39
	An American model (Malone)	41
	Matching: Substitution and Equation	41
	Zigzagging: Divergence and Convergence	43
	Recrescence: Amplification and Reduction	45
	Repackaging: Diffusion and Condensation	47
	Reordering	49
	Critique	50
5.	Equivalence	53
	Catford and textual equivalence	54
	Nida and dynamic equivalence	56
	Komissarov's sharp and fuzzy equivalence	60
6.	Beyond the Word	64
	Generative grammar	65
	Shveitser: translation and rewriting rules	67
	Malone and bridge building	69
7.	Beyond the Sentence: Context and Register	72
	Context	72
	Communicative event and register	74
	Register	75
	Register and language user	75
	Register and language use	77
	Register in practice	80
8.	Text Structure	85
	Theme/rheme and functional sentence perspective	85
	Cohesion	90
	Cohesion through repetition	91
	Cohesion through ellipsis	92
	Cohesion through reference	94
	Parataxis and hypotaxis	96
	Coherence	98
	Translation as text	100

9. Text Functions	101
Language functions	101
Text functions and types	104
Reiss and the monofunctional approach	104
The multifunctional approach	108
Function-altering translation	112
Overt and covert translation	113
10. Sociolinguistics	116
11. Pragmatics	123
Presupposition	123
Speech acts	126
Implicature	130
12. Psycholinguistics	135
Relevance theory	135
Translation strategies	139
Conclusion and Perspectives	144
Glossary	146
Bibliography	153